

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 157

A. TITEL

Protocol bedoeld in lid 1 (e, ii) van artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, betreffende het gebruik van technische gegevens voor doeleinden die geen verband houden met de ruimtetechniek;

Londen, 22 juni 1964

B. TEKST

Protocol required by Article 8 (1) (e) (ii) of the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, concerning the use of technical information for purposes not within the field of space technology

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Convention");

Desiring to determine as required by Article 8 (1) (e) (ii) of the Convention the conditions under which the technical information referred to in the said Article 8, arising under contracts placed as part of the programmes of the Organisation, may be used by the persons referred to in the said Article for purposes not within the field of space technology;

Desiring, further, to clarify the meaning of the term "field of space technology" used in Article 8 of the Convention;

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Protocol shall not interfere with the right of the owner of technical information arising under a contract placed as part of the programmes of the Organisation pursuant to Article 6 of the Convention, subject to any obligation arising under that contract and any limitation resulting from regulations established in accordance with Article (8) (2) (a) of the Convention and in accordance with terms and conditions determined by mutual agreement, to authorise any person to use such information.

Article 2

(1) Technical information referred to in Article 8 (1) (e) (ii) of the Convention which arises under a contract concluded in accordance with Article 6 of the Convention with a view to carrying out a programme of the Organisation to the cost of which a Member State is a contributor, may be used for purposes outside the field of space technology by any person whether an individual, company or organisation under the jurisdiction and resident in the territory of that Member State, in accordance with the provisions of this Article.

(2) Any such person who has been unable through normal commercial negotiations to reach agreement concerning such use and who is sponsored by the Member State in whose territory he is resident and under whose jurisdiction he is, shall have the right,

Protocole prévu par l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et relatif à l'utilisation des informations techniques pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, (ci-après dénommée „la Convention”);

Désireux de déterminer, en application de l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention, les conditions dans lesquelles les informations techniques visées audit article 8 et résultant de contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, peuvent être utilisées par les personnes visées dans ce même article pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale;

Désireux, en outre, d'explicitier le sens du terme „domaine de la technologie spatiale” utilisé dans l'article 8 de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit du propriétaire d'une information technique résultant d'un contrat conclu en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, conformément à l'article 6 de la Convention, d'autoriser, sous réserve de toute obligation résultant de ce contrat et de toute limitation découlant d'un règlement pris en application de l'article 8 (2) (a) de la Convention et selon des modalités établies par accord mutuel, une personne quelconque à utiliser cette information.

Article 2

(1) Les informations techniques visées à l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention qui résultent d'un contrat conclu selon l'article 6 de la Convention en vue de l'exécution d'un programme de l'Organisation auquel un Etat membre contribue financièrement, peuvent être utilisées pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale par toute personne physique ou morale relevant de la juridiction et domiciliée sur le territoire de cet Etat membre, conformément aux dispositions du présent article.

(2) Lorsqu'une telle personne n'a pu parvenir par des négociations commerciales normales à un accord concernant un tel usage, et qu'elle est présentée par l'Etat membre sur le territoire duquel elle est domiciliée et de la juridiction duquel elle relève, elle a droit, sous

subject to the provisions of Article 8 of the Convention, to be authorised for such use on commercially reasonable non-discriminatory terms, under the procedure set forth in paragraph (3).

- (3) (a) Any request for an authorisation under this Article shall be made to the Secretary-General of the Organisation through the Member State.

The Secretary-General, on receipt of such request, shall give notice of it to the owner of the information and at the same time shall require him within a period to be specified by the Secretary-General to grant the authorisation on commercially reasonable and non-discriminatory terms. Such authorisation is, in the first instance, a matter for negotiation between the owner and the person seeking the authorisation.

- (b) Failing agreement between these parties within the period specified, the terms on which the authorisation is to be given shall be determined by arbitration in accordance with the following procedure:

(i) If the parties themselves are unable to agree on the arbitration procedure, a panel of three arbitrators shall be constituted to establish the terms of the authorisation. Within a period to be specified by the Secretary-General each party shall nominate one arbitrator and these two shall choose the third. Failing the nomination of arbitrators in this manner the Council shall take such steps as may be necessary to complete the panel.

(ii) In the event of such an arbitration, the authorisation shall be granted on the terms determined by the arbitrators, whose decision shall be final and conclusive.

- (c) A person applying for authorisation under arbitration is not obliged to accept the authorisation.

The costs of arbitration shall be borne by the person who has applied for the authorisation, except those relating to the arbitrator designated by the owner of the information, which shall be chargeable to the latter. However, should the person applying for authorisation under arbitration refuse to accept such authorisation, the entire costs of arbitration shall be borne by him.

Article 3

A use shall be regarded as being within the field of space technology if it is undertaken for the purposes of research, development,

réserve des dispositions de l'article 8 de la Convention, à l'octroi d'une autorisation l'habilitant à un tel usage à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires, suivant la procédure établie au paragraphe (3).

- (3) (a) Toute demande d'autorisation au titre du présent article est adressée au Secrétaire Général de l'Organisation par l'Etat membre intéressé.

A la réception de cette demande, le Secrétaire Général en avise le propriétaire de l'information et l'invite en même temps à accorder l'autorisation dans un délai qu'il précise et à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires. Cette autorisation doit faire, en premier lieu, l'objet de négociations entre le propriétaire de l'information et la personne sollicitant l'autorisation.

- (b) A défaut d'accord entre les parties dans le délai indiqué, les conditions auxquelles l'autorisation doit être accordée sont déterminées par arbitrage conformément à la procédure suivante:

(i) Si les parties elles-mêmes ne peuvent s'entendre sur la procédure d'arbitrage, un collège de trois arbitres est constitué en vue d'établir les termes de l'autorisation. Dans un délai précisé par le Secrétaire Général, chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres en choisissent un troisième. Si la nomination des arbitres ne peut être effectuée de cette façon, le Conseil prend les mesures nécessaires pour compléter le collège.

(ii) Dans le cas d'un tel arbitrage, l'autorisation d'utilisation est accordée aux conditions fixées par les arbitres, dont la décision est définitive et sans appel.

- (c) La personne qui a sollicité l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'est pas tenue de l'accepter.

Les frais d'arbitrage sont supportés par la personne qui a sollicité l'autorisation, à l'exception de ceux qui concernent l'arbitre désigné par le propriétaire de l'information et qui sont à la charge de ce dernier. Cependant, si la personne qui sollicite l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'accepte pas cette autorisation, elle supporte la totalité des frais d'arbitrage.

Article 3

L'utilisation d'une information technique est considérée comme faisant partie du domaine de la technologie spatiale, si elle est entre-

manufacture, testing or use of space vehicle launchers, payloads to be carried by space vehicle launchers, ground equipment specifically pertaining to such launchers or payloads, or any parts and components specifically pertaining to such launchers, payloads or ground equipment.

Article 4

Except when otherwise authorised by the Secretary-General, the Member States and the Organisation shall be required to insert clauses to ensure the implementation of the provisions of this Protocol in contracts concluded with a view to carrying out the programmes of the Organisation in accordance with Article 6 of the Convention.

Article 5

(1) This Protocol shall be open for signature until the 31st July, 1964 by States which have signed the Convention.

(2) A Member State may declare at the time of signature of this Protocol that its signature is subject to ratification or approval.

(3) This Protocol shall enter into force:

(a) on the date of entry into force of the Convention
or

(b) on the date when it has been signed without reservation of ratification or approval, or has been ratified or approved, by Member States the total of whose contributions according to the table in the Annex to the Financial Protocol annexed to the Convention amounts to at least 85%,

whichever is the later.

(4) On the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (3), the Protocol shall be deemed to form an integral part of the Convention.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (3) and (4), for any Member State making the declaration referred to in paragraph (2) not having deposited its instrument of ratification or approval by the date on which this Protocol enters into force pursuant to paragraph (3), the Protocol shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification or approval.

prise dans des buts de recherche, mise au point, fabrication, essai ou utilisation de lanceurs d'engins spatiaux, de charges utiles devant être transportées par les lanceurs d'engins spatiaux, d'installations terrestres spécifiquement liées à ces lanceurs ou à des charges utiles, ou de toute pièce ou élément constitutif spécifiquement lié à ces lanceurs, charges utiles ou installations terrestres.

Article 4

Sauf décision contraire du Secrétaire Général, les Etats membres et l'Organisation sont tenus d'insérer des clauses destinées à assurer la mise en application des dispositions du présent Protocole dans les contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation conformément à l'article 6 de la Convention.

Article 5

(1) Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 juillet 1964, à la signature des Etats qui ont signé la Convention.

(2) Un Etat membre peut, lors de la signature du présent Protocole, déclarer que sa signature est sujette à ratification ou approbation.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur:

(a) soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention,

(b) soit à la date à laquelle il a été signé sans réserve de ratification ou d'approbation, ou ratifié, ou approuvé, par des Etats membres dont les contributions, calculées suivant le barème figurant à l'annexe au Protocole financier annexé à la Convention, atteignent un total d'au moins 85%,

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

(4) Le présent Protocole est considéré comme partie intégrante de la Convention après son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3).

(5) Sans préjudice des dispositions des paragraphes (3) et (4) à l'égard de tout Etat membre qui a fait la déclaration prévue au paragraphe (2), mais qui n'a pas encore déposé son instrument de ratification ou d'approbation au moment où le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3), le présent Protocole entre en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation.

(6) For any Member State which does not sign this Protocol within the period specified in paragraph (1), the Protocol shall enter into force:

- (a) on the date of the entry into force of the Convention for that State,
- or
- (b) on the date of the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (3),

whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 22nd day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit certified true copies to each signatory State.

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:

subject to ratification

(s.) ALLEN BROWN

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

sous réserve de ratification

(s.) J. DE THIER

For the French Republic:
Pour la République Française:

sous réserve de ratification

(s.) GEOFFROY DE COURCEL

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) HASSO VON ETZDORF

(6) A l'égard de tout Etat membre qui n'a pas signé le présent Protocole dans le délai prévu au paragraphe (1), le présent Protocole entre en vigueur:

(a) soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat,

(b) soit à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3),

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 22 juni 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires.

For the Italian Republic:

Pour la République Italienne:

subject to ratification

(s.) P. QUARONI

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

subject to ratification

(s.) J. H. VAN ROIJEN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) R. A. BUTLER

C. VERTALING

Protocol bedoeld in lid 1 (e, ii) van artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, betreffende het gebruik van technische gegevens voor doeleinden die geen verband houden met de ruimteteknik

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen (hierna te noemen „het Verdrag”);

Verlangende, overeenkomstig het bepaalde in lid 1 (e, ii) van artikel 8 van het Verdrag, de voorwaarden vast te stellen waaronder de technische gegevens bedoeld in voornoemd artikel 8 en voortvloeiende uit contracten geplaatst als onderdeel van de programma's van de Organisatie, kunnen worden gebruikt door de in dat artikel bedoelde personen voor doeleinden die geen verband houden met de ruimteteknik;

Tevens verlangende een nadere precisering te geven van de uitdrukking „gebied van de ruimteteknik”, zoals deze voorkomt in artikel 8 van het Verdrag;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De bepalingen van dit Protocol tasten het recht van de eigenaar van technische gegevens voortvloeiende uit een contract geplaatst als onderdeel van de programma's van de Organisatie overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag, niet aan, enigerlei persoon te machtigen deze gegevens te gebruiken, met inachtneming evenwel van iedere verplichting voortvloeiende uit dit contract en iedere beperking uit hoofde van een overeenkomstig lid 2 (a) van artikel 8 van het Verdrag ingestelde regeling en ingevolge in wederzijds overleg vastgestelde voorwaarden.

Artikel 2

(1) De technische gegevens bedoeld in lid 1 (e, ii) van artikel 8 van het Verdrag die voortvloeien uit een contract geplaatst overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag als onderdeel van een programma der Organisatie in de kosten waarvan een Lid-Staat bijdraagt, kunnen worden gebruikt voor doeleinden die geen verband houden met de ruimteteknik door iedere persoon, hetzij natuurlijke of rechtspersoon, vallende onder de rechtsmacht van en gevestigd op het grondgebied van die Lid-Staat, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

(2) Wanneer een dergelijke persoon door middel van normale handelsbesprekingen geen overeenstemming heeft kunnen bereiken betreffende een dergelijk gebruik, en deze persoon is voorgedragen door de Lid-Staat op het grondgebied waarvan hij is gevestigd en onder de rechtsmacht waarvan hij valt, heeft hij, met inachtneming van de bepalingen van artikel 8 van het Verdrag, recht op machtiging tot een dergelijk gebruik onder commercieel redelijke voorwaarden die geen discriminatie inhouden en volgens een in lid (3) vastgestelde procedure.

(3) (a) Iedere aanvraag inzake het verkrijgen van de machtiging bedoeld in dit artikel, wordt gericht aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie door de betrokken Lid-Staat. Na ontvangst van deze aanvraag doet de Secretaris-Generaal hiervan mededeling aan de eigenaar van de gegevens en verzoekt deze daarbij de machtiging te verlenen binnen een door de Secretaris-Generaal aan te geven termijn en onder commercieel redelijke voorwaarden die geen discriminatie inhouden. Deze verlening van machtiging dient in eerste instantie het onderwerp te vormen van onderhandelingen tussen de eigenaar van de gegevens en de persoon die om de machtiging verzoekt.

(b) Indien de partijen binnen de gestelde termijn niet tot overeenstemming zijn gekomen, worden de voorwaarden waaronder de machtiging dient te worden verleend, vastgesteld door middel van arbitrage, volgens de navolgende procedure:

(i) Indien de partijen zelf geen overeenstemming kunnen bereiken over de arbitrage-procedure, wordt een commissie van arbitrage bestaande uit drie leden ingesteld voor het vaststellen van de voorwaarden waaronder de machtiging kan worden verleend. Binnen een door de Secretaris-Generaal vast te stellen termijn wijst iedere partij één arbiter aan, die te zamen het derde lid kiezen. Indien de arbiters op deze wijze niet kunnen worden benoemd, neemt de Raad maatregelen die nodig zijn voor de vorming van een voltallige commissie van arbitrage.

(ii) In geval van een dergelijke arbitrage wordt de machtiging tot gebruik verleend onder door de arbiters vastgestelde voorwaarden; de beslissing van de arbiters is definitief en hiervan is geen beroep mogelijk.

(c) De persoon die om verlenging van machtiging volgens de arbitrage-procedure heeft verzocht, is niet gehouden deze te aanvaarden.

De arbitrage-kosten worden gedragen door de persoon die om verlening van machtiging heeft verzocht, met uitzondering van de kosten voor de arbiter die is aangewezen door de eigenaar van de gegevens, die deze kosten zelf draagt. Indien echter de persoon die verzoekt om verlening van machtiging volgens de arbitrage-procedure, de machtiging niet aanvaardt, komen de arbitrage-kosten geheel voor zijn rekening.

Artikel 3

Het gebruik van technische gegevens wordt geacht te behoren tot het gebied van de ruimteteknik, indien dit geschiedt met het oog op onderzoek op het gebied van, ontwikkeling en vervaardiging van, proefnemingen met of gebruik van dragers voor ruimtevoertuigen, nuttige lading die moet worden vervoerd door de dragers voor ruimtevoertuigen, installaties op de grond die speciaal bestemd zijn voor deze dragers of voor nuttige lading, of ieder deel of onderdeel dat speciaal is bestemd voor deze dragers, nuttige lading of installaties op de grond.

Artikel 4

Tenzij de Secretaris-Generaal anders beslist, zijn de Lid-Staten en de Organisatie gehouden, in de contracten geplaatst als onderdeel van de programma's van de Organisatie overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag, clausules op te nemen voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit Protocol.

Artikel 5

(1) Dit Protocol staat tot 31 juli 1964 ter ondertekening open voor de Staten die het Verdrag hebben ondertekend.

(2) Een Lid-Staat kan bij de ondertekening van dit Protocol verklaren dat hij ondertekent onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

(3) Dit Protocol treedt in werking:

(a) hetzij op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag,

(b) hetzij op het tijdstip waarop het is ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring of is bekrachtigd of goedgekeurd door Lid-Staten wier contributies volgens de tabel die als Bijlage bij het bij het Verdrag behorende Financiële Protocol is gevoegd, ten minste 85% van het totaal van alle contributies bedragen,

en wel op het tijdstip dat van deze twee het laatst valt.

(4) Nadat dit Protocol overeenkomstig de bepalingen van lid (3) in werking is getreden, wordt het beschouwd als een integrerend deel van het Verdrag.

(5) Onverminderd de bepalingen van de leden (3) en (4), treedt dit Protocol ten aanzien van iedere Lid-Staat die de in lid (2) bedoelde verklaring heeft afgelegd maar nog niet zijn akte van bekrachtiging of van goedkeuring heeft nedergelegd op het ogenblik waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van lid (3), in werking op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van goedkeuring.

(6) Ten aanzien van iedere Lid-Staat die dit Protocol niet heeft ondertekend binnen de door lid (1) gestelde termijn treedt dit Protocol in werking:

(a) hetzij op het tijdstip waarop het Verdrag ten aanzien van deze Staat in werking treedt,

(b) hetzij op het tijdstip waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van lid (3),

en wel op het tijdstip dat van deze twee het laatst valt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 22e juni 1964, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende Staten.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 en 9 hierboven.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 5, lid 2, en in het voorbehoud terzake gemaakt bij de ondertekening voor het Koninkrijk der Nederlanden.

G. INWERKINGTREDING

Aangezien het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen op 29 februari 1964 in werking is getreden, zullen de bepalingen van het onderhavige Protocol ingevolge zijn artikel 5, lid 3, onder *b*, in werking treden op het tijdstip waarop het is ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring of is bekrachtigd of goedgekeurd door Lid-Staten wier contributies volgens de tabel die als Bijlage bij het bij het Verdrag behorende Financiële Protocol is gevoegd, ten minste 85% van het totaal van alle contributies bedragen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 29 maart 1962 te Londen gesloten Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, naar welk Verdrag wordt verwezen in het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 131. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1964, 53.

Uitgegeven de tweeëntwintigste oktober 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.